

The One Where Chandler Can't Remember Which Sister

Written by: Alexa Junge

Transcribed by: [Eric B Aasen](#)

311 钱德想不起勾搭了乔伊的哪个妹妹

乔伊用扑克玩魔术 '把大家都惊呆了 '因为他的技术实在是太 | | 滥 | | 了 '并且还自鸣得意 °

钱德因为和珍妮丝分手而情绪低落 '在乔伊的生日派对上 '和乔伊的一个妹妹乱搞 ;

不过一夜情之后 '他竟然不记得是哪个妹妹了 ;

他拜访了崔比昂尼家 '希望能从乔伊的七个妹妹中辨认出来 '结果他亲错了人 '事情闹得不可收拾 °

瑞秋在咖啡馆邂逅马克 '马克介绍她到高档商场 Bloomingdale's 公司面试 ;

罗斯怀疑马克的动机 °

菲比和楼上的常发出噪音的男人约会 '此人和菲比约会后转身就和别的女人上床 '乔伊等三男上楼找他理论 '结果被他制服 °



3.11 The One Where Chandler Can't Remember Which Sister

Joey astounds the gang with a card trick.

Chandler, depressed over his break-up with Janice, fools around with one of Joey's sisters at Joey's birthday party;

but afterward can't remember which sister;

he visits the Tribianni family, hoping to figure it out, but only gets himself into trouble--by kissing the wrong one.

Rachel meets Mark, who gets her an interview at Bloomingdale's;

Ross worries about Mark's motives.

Phoebe dates the noisy guy from upstairs, who seems to charm himself out of any situation.

[Scene: Monica and Rachel's, Monica, Phoebe, Ross, Joey, and Rachel are there, Joey is demonstrating a card trick.]

demonstrate vt. 示范, 证明, 论证

Joey: Okay, pick a card, any card. (Monica picks one) All right, now memorize it. Show to everybody. Got it?
memorize v. 记住, 记忆

Monica: Um-mm.

Joey: All right, give it back to me. (takes the card back, but he looks at the card before he puts it back in the deck, he holds the deck to his forehead, and thinks a little while) 5 of hearts.

deck n. 一副(纸牌)

(Monica is sarcastically amazed.)

Ross: Real magic does exist.

Rachel: Wow.

Monica: Wow. Joey, (sarcastically) how do you do it?

Joey: I can't tell you that, no.

(We hear some knocking coming from the ceiling.)

Ross: Ah, somebody's at the door on the ceiling.

be at the door 叫门

Rachel: Noo, that's our unbelievably loud upstairs neighbor.

Monica: He took up the carpet, and now you can hear everything.

take up v. 拿走

Phoebe: Why don't you go up there and ask him to "Step lightly, please"

Monica: I have like five times, but the guy is so charming, that I go up there to yell and then I end up apologizing to him.

Phoebe: Ooh, that is silly. (gets up) I'll go up there, I'll tell him to keep it down.

Monica: All right, be my guest.

be my guest 请便/All right, be my guest: help yourself

Rachel: Good luck.

(Phoebe exits)

Joey: All right, all right, all right, all right, all right, you really wanna know how I did it, I'll show ya. When you handed me back the card, what you didn't see was, I looked at it so fast that it was invisible to the naked eye. (picks up a card and quickly looks at it) I just did it. (does it again) I just did it, again. Here, I'll slow it down so that you guys can see it. (looks at the card in slow motion)
naked eye n. 肉眼

All: Oh, I got it.

(We hear Phoebe knock at the door upstairs, and the guy answer it.)

Phoebe: (muffled through the floor) Yeah, look I was with my friend downstairs and we hear everything up here that you do, and I am sick and tired... (I tired but the rest is unintelligible).
muffle v. 包, 蒙住, 压抑(声音)/unintelligible adj. 难解的, 无法了解的, 莫名其妙的

Guy: (muffled) Whoa, you are very beautiful.

Phoebe: (muffled) Oh, thank you.

OPENING CREDITS

[Scene: Monica and Rachel's, continued from earlier.]

Chandler: (entering) Hey, anybody got a length of rope about six feet long with a little nouse at the end?

nouse n. 活结 技术 诀窍 实际技能

Monica: Honey, what's the matter?

Chandler: I just saw Janice.

All: Oh.

Chandler: Yeah, she was at Rockefeller Center skating with her husband, she looked so happy. I almost feel bad for whipping that kid's pretzel at them.

feel bad v. 有病, 不舒服/whip v. 鞭打, 抽打(+at)/pretzel n. 椒盐脆饼干

Joey: Man, I remember the first time I saw that girl Katherine, after we broke up. She was just walking with her friend Donna, just laughing and talking. God, it killed me.

Chandler: Yes, but you ended up having sex with both of them that afternoon.

Joey: Sorry, I just, any excuse to tell that story 总想找借口说起那件事 y' know....

Ross: Hey Chandler, there's a party tomorrow, you'll feel better then.

Chandler: Oh, y' know what, I'm gonna be okay, you don't have to throw a party for me.

throw a party for sb 为某人而开派对

Monica: It's Joey's birthday.

Chandler: Oh, well then, if anybody should have a party it should be him.

(We hear Phoebe's muffled voice through the ceiling.)

Monica: Sush!! I cannot believe she is still up there.

(We hear the guy telling a joke, and Phoebe laughing.)

Chandler: Okay, well he totally screwed up the punch line. Y' know, it's supposed to be arrghh-eh og-errigh.

screw up 弄糟/punch line n. (故事, 戏剧, 笑话等中的) 妙语/screw up sth 搞砸了某事 °在前几集里非比和他弟弟共渡周末时 °她弟弟就说 °I screwed it up so bad. 我把一切都搞着糟糕透顶 °

[Scene: Fortunata Fashions, Rachel's new job.]

Mr. Kaplan: (entering) How's that coffee coming?dear.

Rachel: (jumping up from reading her magazine) Yeah, right away Mr. Kaplan.

right away adv. 立刻

Mr. Kaplan: I'm not supposed to drink coffee, it makes me gassy.

gassy adj. <俚>放屁的/I'm not supposed to drink coffee, it makes me
gassy:suffering from excessive gas in the alimentary canal (n. 消化道)

Rachel: I know!

Mr. Kaplan: I'll bet you're thinking, "what's an intelligent girl who wants to be in fashion, doing making coffee?" Eh?

Rachel: Op.

Mr. Kaplan: Eh.

Rachel: Oh, you got me.

You got me:你逮着我了,你难住我了.一般用于非恶意的玩笑被揭穿时的回答

Mr. Kaplan: Well, don't think I haven't noticed your potential. Well, I've got a project for you that's a lot more related to fashion. How does that sound?

potential n. 潜力;潜能/project n. 计划, 方案, 事业

Rachel: Oh, that sounds great.

Mr. Kaplan: Come on over here, sweetheart. (they walk over to a storage closet)

storage closet n. 储藏壁橱

Rachel: Oh thank you so much Mr. Kaplan, thank you so much.

Mr. Kaplan: (opening the closet door revealing that it's full of tangled up hangers.) I need these hangers separated ASAP. (she is stunned) You're welcome.

tangled-up adj. 缠在一起的/hanger n. 衣架/stunned adj. 懵了

[Scene: The Moondance Diner, Rachel is talking to Monica about her job.]

Rachel: Oh God, I hate my job, I hate it, I hate my job, I hate it.

Monica: I know honey, I'm sorry.

Rachel: Oh, I wanna quit, but then I think I should stick it out, then

I think why would such a person stay in such a demeaning job, just because it's remotely related to the field they're interested in.

stick it out v. 坚持到底/demean v. 降低自己身分/demeaning adj. 有损人格的

Monica: (gives her a look) Gee, I don't know Rach. Order up!! I got a Yentel soup, a James Beans, and a Howdy hold the Dowdy!

Rachel: Oh honey, come on, I'm sorry, I didn't.... I don't mind paying my dues, y' know, its just how much am I gonna learn about fashion by walking Mira, the arthritic seamstress, to the bathroom.

pay one's dues v. 付出应付出的;吃苦/walk sb to 将:送入/arthritic adj. 关节炎的/seamstress n. 女裁缝师

(A guy at the end of the table starts laughing.)

Rachel: (to him) Hi! Is my misery amusing to you?

Guy: I'm sorry, I wa, I wa, I was just ah.... (starts to laugh again)

Rachel: It's not funny, this is actually my job.

Guy: Oh believe me, I-I-I've been there. I had to sort mannequin heads at that Mannequins Plus.

I've been there 我以前也有类似的经历/ mannequin n. 服装模特儿, 人体模型

Rachel: Oh well then, so I'm just going to go back to talking to my friend here. And you can go back to enjoying your little hamburger.

Guy: Ah, just one other thing.

Rachel: Yes?!

Guy: I ah, I work at *Bloomingdale's* and I might know of a job possibility if your, if your interested?

Rachel: (looks at Monica) (to him) Do you want my pickle?

pickle n. (腌肉, 菜等用的) 盐汁, 腌渍品, 泡菜/Mannequins:瑞秋在和莫尼卡诉苦 谈工作的不如意 °邻桌的另外一个人(马克)听到了 °就和瑞秋攀谈起来 °马克说 °他每天要整理人形衣架的头(Mannequins heads) °Mannequins 是法语=人形衣架的意思 °

[Scene: Chandler and Joey's, it's Joey's party.]

Gunther: (to Monica and Phoebe) Hey guys.

Monica: Hey Gunther. Hi. (to Phoebe) I mean you're going out on a date with the noisy guy upstairs?

Phoebe: Well, he's very charming.

Monica: I know, he's too charming, but if you two start going out, then it's just gonna make it so much harder for me to hate him.

Phoebe: Well, you're just gonna have to try.

Monica: Joey, where are the Jello shots?

Jello shot n. 果冻/Joey, where are the **Jello shots**: a kind of drink with jello(n. 果冻;食用凝胶及其制品) mixing with cold water, boiling(adj. 沸腾的) water and vodka.

Joey: I don't know, Chandler is supposed to be passing—em around...
pass around v. 分, 分发, 传送

(Camera cuts to show Chandler giving a Jello shot to the ceramic dog and holding an empty tray of Jello shots.)

ceramic adj. 陶器的, 陶瓷的

Joey: Chandler!

Chandler: Hello-dillillio!!

Ross: Oh, somebody's feeling better.

Monica: (to Chandler) Stick out your tongue.

stick out v. 伸出

Chandler: (to Monica) Take off your shirt!

(Chandler sticks out his tongue and it's a horrible shade of green.)

a shade of adv. 微微, 稍许

Monica: Oh my!!

Joey: Oh my God! How many of these things did you have? These are pure vodka.

vodka n. 伏特加酒/Oh my God! How many of these things did you have? These are pure vodka: a colorless liquor of neutral spirits(n. 酒精) distilled(adj. 由蒸馏得来的) from a mash (as of rye(n. 黑麦) or wheat)

Chandler: Yeah, Jello just like Mom used to make 果冻有以前妈妈做的味道.

Rachel: (entering, to Ross) The most unbelievable thing happened to me today.

Ross: Hi!

Rachel: Hi! So I'm out having lunch at Monica's and this guy starts talking to me, and it turns out he works for a buyer at *Bloomingdale's* and there happens to be an opening in his department. So I gave him my phone number and he's gonna call me this weekend to see if he can get me an interview!

Ross: Wow!

Rachel: I know!

Ross: What, so this guy is helping you for no apparent reason?

Rachel: Uh-huh!

Ross: And he's, he's a total stranger?

Rachel: Yeah! His name is um, Mark something.

Ross: Huh. Sounds like Mark Something wants to have some sex.

Rachel: What!?

Ross: Well, I'm just saying, I mean why else would he just, y' know, swoop in out of nowhere for no reason.

swoop v. (飞下)猛扑;猝然攻击

Rachel: To be nice.

Ross: Hey, Joey. Are men **ever** nice to strange women for no reason?

Joey: No, only for sex.

Ross: Thank you. (to Rachel) So did you ah, did you tell Mark Something about me?

Rachel: I didn't have to, because I was wearing my →I Heart Ross← **sandwich board** and ringing my bell.

sandwich board n. 挂在身上的广告牌/I didn't have to, because I was wearing my →I heart Ross← **sandwich board** and ringing my bell: signboard(n. 招牌, 布告板) consisting of two hinged(adj. 装有铰链的) boards that hang front and back from the shoulders of a walker and are used to display advertisements

Ross: Uh-huh.

Joey's Sisters: (entering) Joey!!! Happy Birthday!! (all 7 of them look almost identical)

identical adj. 完全相似的

Joey: Hey!! Hey-hey-hey!

Chandler: (to Monica) Okay, how many of that girl are you seeing?

Monica: How **hammered** are you? Huh? These, these are Joey's sisters.

hammered adj. 锤成的, 铸打成的 to 脑袋坏掉的/How **hammered** are you? Huh? These, these are Joey's sisters: very drunk

Chandler: Hi Joey's sisters!

Phoebe: (to one of his sisters, Cookie) Hey!

Cookie: Hey. What are we drinkin' over here.

Phoebe: Well, I have ah, vodka and cranberry juice.

cranberry n. [植] 酸果蔓的果实

Cookie: No kidding! that's the exact same drink I made myself right after I shot my husband.

Phoebe: Wow. Okay, I don't know how to talk to you.

(cut to Chandler)

Sister 1: (to Chandler) What are you doing?

Chandler: Oh, I'm taking my ex-girlfriend off my speed dialer.

take v. 删除/speed dialer n. 快速拨号键/Oh, I'm taking my ex-girlfriend off my
speed dialer: a special feature on a telephone that lets you dial someone's telephone
number very quickly by pressing one button

Joey's Sisters: Oh!!

Chandler: No-no-no-no, no, it's a good thing. Why must we dial so speedily
anyway? Why must we **rush through life**? Why can't we **savor the precious
moments**? (to one of Joey's sisters) Those are some huge breasts you have.

speedily adv. 赶紧地, 快地/rush through v. 赶紧做 匆匆忙忙/savor v. 尽情
享受, 品位

(Cut to Ross and Monica)

Ross: Hi.

Monica: Hi.

Ross: Yeah. So um, I-I heard about this ah, Mark guy that ah, Rachel met
today.

Monica: Isn't that great?

Ross: Oh yeah! So ah, kinda pretty, pretty good. He sounds like a nice,
good guy.

Monica: Oh, he is. And he is so dreamy. I mean, y'know what, when he left
I actually used the phrase, hummina-hummina-hummina. (walks away)

dreamy adj. <俚>妙不可言的;吸引人的/Oh, he is. And he is so **dreamy**. I mean, y'know
what, when he left I actually used the phrase, ~~humina-humina-humina~~: **dreamy** means
wonderful, marvelous; ~~humina-humina-humina~~ is another name for "having sex"

Ross: That's excellent.

[Scene: Monica and Rachel's, Monica, Phoebe, Ross, and Rachel are eating
breakfast.]

Ross: (to Rachel) So, he's just a nice guy. You really think this Mark doesn't want anything **in exchange for** helping him?

Rachel: Well, I **assume** I'll have to **take showers with** him, but y'know, that's true of any job **任何工作都要这样**.

(Chandler enters hungover and groaning)

hungover adj. 因余醉未醒感到难受的, 心里难受的/**groaning** adj. 呻吟的

Monica: How ya feelin'?

Chandler: Well, my apartment isn't there anymore, because I drank it.

Phoebe: Where'd you get to? **We lost you** after you **opened up** all the presents.

we lost you 我们找不到你

Ross: Yeah.

Chandler: Yeah, I **ended up in** the storage room, and not alone.

All: Woooo hoooo!!!

Chandler: Ow, no Woooo hooing, no Woooo hooing

Phoebe: Why, what happened?

Chandler: Ah, I **fooled around with** Joey's sister. (Phoebe gasps) Well, that's not the worst part.

Monica: What is the worse part?

Chandler: I can't remember which sister.

Ross: (to Rachel) You see what men do! Don't tell me men are not nice! (points to Chandler) This is men!!

COMMERCIAL BREAK

[Scene: Monica and Rachel's, continued from earlier.]

Monica: Are you insane? I mean Joey, is going to kill you, he's actually going to kill you dead.

Chandler: Okay! You don't think I thought of that?

Phoebe: How can you not know which one?

Rachel: I mean that's unbelievable.

Monica: I mean, was it Gina?

Ross: Which one is Gina?

Rachel: Dark, big hair, with the airplane earrings.

Monica: No, no, no, that's Dina.

Chandler: (to Monica) You see you can't tell which one is which either, dwha!!

Phoebe: We didn't fool around with any of them. Dwha! Dwha!

Chandler: Veronica. Look, it's got to be Veronica, the girl in the red skirt. I definitely stuck my tongue down her throat.

Monica: That was me.

Chandler: Look, when I've been drinking, sometimes I tend to get overly friendly, and I'm sorry.

overly adv. 过度地

Monica: That's okay.

Rachel: That's all right.

Ross: That's okay.

Joey: (angrily entering, to Chandler) Can I talk to you for a second?!

Ross: Hey, Joey.

Rachel: Hey. (they all walk away from Chandler)

Joey: Come on!! (motions for Chandler to come with him)

Chandler: Why can't we talk in here? With, with, witnesses.

Joey: I just got off the phone with my sister.

Ross: Ah, which, which one?

Joey: Mary-Angela.

Ross: Mary-Angela.

Joey: Yeah.

Monica: Y'know which one was she again?

Joey: Why don't you ask Chandler, —cause he's the one that fooled around with her. She told me you said you could really **fall for** her. Now is that true? Or are you just **getting over Janice** by groping my sister.

fall for v. 爱上, 倾心/grope v. 触摸, 暗中摸索, <非正>(调情时)抚摸(: 的身体)

Chandler: It's gotta be the first one.

Joey: Really? That's great! You and my sister, sitting in a tree.

Really? That's great! You and my sister, **sitting in a tree**: this expression may be alternated(v. 改变) from **sitting in tall cotton**, which is a Southern U.S. expression meaning doing great.

Chandler: Yep, I'm in a tree.

[Scene: Monica and Rachel's, Monica is writing letters as Rachel enters.]

Rachel: Did he call? Did Mark call?

Monica: No honey, I'm sorry, but the weekend's not over yet.

Rachel: Oh. (we hear laughing from the upstairs apartment) Oh my God, is that Phoebe?

Monica: I guess they're back from their date.

(He starts to play music.)

Rachel: Music. Very nice.

(We hear them start making out upstairs.)

Monica: Oh my God!

Rachel: So, how are you?

Monica: I am good. I finished my book.

(Things start to get really hot upstairs.)

Rachel: Oh yeah, what's it about?

Monica: I don't remember. Do you wanna take a walk?

take a walk v. 散步

Rachel: Yeah, I do. (they both run out)

[Scene: Chandler and Joey's, Ross is reading a letter that Chandler wrote.]

Ross: Dear Mary-Angela. Hi. How's it going. This is the hardest letter I've ever had to write. (to Chandler) What the hell's a matter with you? How do you think Joey's going to react when he finds out that you blew off his sister with a letter?

blow off v. 甩了

Chandler: Well, that's the part where you tell him that I moved to France. When actually I'll be in Cuba.

Ross: All right, look, look, you've got to do this yourself, okay in person. At least you know her name. You just go to the house and you ask for Mary-Angela, okay, when which ever one she is comes to the door, you take her for a walk, you let her down easy.

Chandler: What if Mary-Angela comes to the door and I ask for Mary-Angela?

Ross: Where in Cuba?

[Scene: Joey's sister's house, Chandler hits himself on the head three times and knocks on the door three times. Joey answers it.]

Chandler: (shocked) Joey, what-wh-wha-wh-wha-wh-wha-wha-what are

you doing here?

Joey: Waiting for my Grandma to finish my laundry. What about you?

laundry n. 要洗的衣服

Chandler: I'm here to see Mary-Angela.

Joey: You are so the man! (motions him to come in, and he does) Now look, listen, listen, you got to be cool, —cause my Grandma doesn't know about you two yet, and you do not want to tick her off. She was like the sixth person to spit on Mussolini's hanging body. Yeah.

tick off v. 简略地描述, 列举/tick someone off<俚>就是惹人生气 '让人讨厌/spit on v. 向 : 吐口水/hanging n. 绞刑/Mussolini's hanging body: 钱德勒酒醉后亲了乔伊的一个姐妹 '但他醒来后忘了是哪一个 °钱德勒去乔伊的老家看他的姐妹 '正好乔伊也在 °他告诉钱德勒 '他奶奶还不知道这件事情 '最好不要激怒她 '因为她曾经是朝墨索里尼被吊着的尸体吐唾沫的第六个人 °墨索里尼是意大利二战时期的独裁者 '被枪决后尸体倒挂在米兰广场上示众 °

Chandler: Where's Mary-Angela?

Joey: She's right in there. (motions to the living room)

(Chandler walks into the living room, and sees all of Joey's sisters, all wearing red.)

Joey's Sisters: Hey, Chandler!

[Scene: Central Perk, Monica, Ross, and Rachel are there.]

Rachel: I can't believe Mark didn't call. It's Sunday night, and he didn't call.

Ross: Bummer.

bummer<口>令人不愉快 不满意的事物;倒霉<美>无赖/Bummer: a big disappointment:

Rachel: (to Ross) Yeah, right. Look at you, you're practically giddy.

practically adv. 几乎, 简直/giddy adj. 轻率的, 轻浮的;令人头晕的/(to Ross) Yeah, right. Look at you, you're practically giddy: feeling silly happy, and excited

Ross: No, I'm genuinely sorry the Mark thing didn't work out. Look, Rach, I want only good things for you.

genuinely adv. 真诚地, 诚实地

Monica: Wait a minute, why don't you just call Mark. (they both look up in shock) I mean, who says you have to sit here and wait for him, you've got to **make stuff happen**.

Ross: But, you, you don't want to seem too pushy.

pushy adj. 有进取心的, 爱出风头的

Monica: (to Ross) Honey, it's not pushy, he gave her his home number.

Ross: (to Rachel, as she gets his number) What, he gave you his home number? As in like, to, to his home?

Rachel: Yeah, and you don't mind if I call, because you only **want good things for me**.

Ross: That's right good things, that-that is what I said. (glances at Monica)

Rachel: (on phone) Hello, Mark? Hi, it's Rachel Green. (listens) Oh no, **don't you apologize 倒装句**. (listens) Yeah, **I'll hold**. (to Monica and Ross) He left my number at work, but he was helping his niece with her report on the pioneers.

niece n. 侄女, 甥女

Ross: That is so **made up**!

make up 瞎掰, 编造

Rachel: (on phone) Yeah, oh my God, tomorrow! That, no, it's perfect. Oh God, thank you so much. Great! Bye! (hangs up phone) I got the interview!

Monica: Yay!

Ross: There you go.

Rachel: He even offered to meet me for lunch tomorrow to **prep me for it**.

Monica: Oh, that is amazing!

Ross: Yeah well, if I know Mark, and I think I do, **I'd expect nothing less 果然和我预料的一点不差**.

Rachel: I got to figure out what I'm going to wear.

Ross: High collar and baggy pants say I'm a pro.

baggy adj. 松垂的

Rachel: Yeah! Right! Okay, I'll see you guys later. (starts to leave)
Woo hoo!

Ross: You go get—em. (to Monica) What did I do to you? Did I hurt you in some way?

Monica: What?

Ross: Why don't you call him?! Well, thank you very much! Y'know now he is going to prep her, y'know prep her, as in what you do when you surgically remove the boyfriend!

surgically adv. 如外科手术般地

Monica: Are you crazy?!

Ross: Am I! Am I! Am I out of my mind! Am I losing my senses!! This dreamy guy is taking my girlfriend out for a meal.

Monica: What?! Ross y'know this isn't even about you! I mean this is about Rachel and something wonderful happening for her. I mean you know even if you're right, what if he wants to sleep with her, does it mean he gets too?

Ross: No.

Monica: I mean don't you trust her?

Ross: Well, yeah!

Monica: Then get over yourself 克服自己的心理障碍! Grow up!

Ross: (shyly) You grow up 你才不要像小孩子那样类.

[Scene: Joey's sister's house, they're finishing up dinner.]

Chandler: This teramisu is, is excellent. Did you make it Mary-Angela?

This **teramisu** is, is excellent. Did you make it Mary-Angela: **Tiramisu** means "pull me up" and aptly(adv. 适当地) describes an Italian dessert(n. 餐后甜点) made from lady fingers(指状海绵蛋糕), espresso coffee, mascarpone cheese, egg whites, sugar, and marsala(n. 马沙拉白葡萄酒(产于意大利西西里岛)) wine. The biscuits are sprinkled(v. 喷洒) with strong coffee and the marsala, and then embedded(adj. 内含的, 植入的) in a thick rich custard(n. n. 奶油蛋羹, 奶油冻)



Joey's Grandmother: No! I did!

Chandler: Well, it's, it's yummy. So Mary-Angela do you like it?

yummy adj. n. 美味

Joey's Grandmother: Of course! It's her favorite.

Chandler: So um, Mary-Angela, what's your second favorite?

Joey's Grandmother: More of Grandma's teramisu.

Chandler: Would you just please....give me the receipt —cause this is great. It's top notch.

receipt n. 收条; 食谱/top-notch adj. 拔尖的

Joey's Grandmother: That dies with me.

Chandler: So will I.

Joey's Sister: Excuse yourself, and go to the bathroom.

Excuse yourself 为你自己找个借口

Chandler: Oh no-no-no I was just squinting. That doesn't mean anything.

squint v. 斜视

Joey's Sister: (whispering in his ear) Just do it.

Chandler: Will you excuse me I have to um..... (walks to the hall)

[cut to the hall, Joey's sister runs up and grabs Chandler's butt.]

Chandler: (startled) Hey!

Joey's Sister: Finally, I thought we'd never be alone. Can I just tell you something, I have not stopped thinking about you since the party. (kisses him)

Chandler: Look, I may have jumped the gun here. (she tries to kiss him, but he ducks it and moves away) Um, I just got out of a relationship and I'm not really in a, in a commitment kind of place.

jump the gun<俚>行动过早;抢跑/duck v. 闪避, 躲避/commitment n. 许诺, 承担义务/Look, I may have jumped the gun here: jumped the gun means to start doing something too soon, act too hastily

Joey's Sister: So! Me neither! God, Mary-Angela was right you do have the softest lips.

Chandler: Ahhhh, you're not Mary-Angela.

Joey's Sister: No, I'm Mary-Theresa.

Chandler: This is so bad. If-if you're not Mary-Angela, then-then who is?

Mary-Angela: (standing behind Chandler) I am!

Chandler: Oh, this is soo bad. (doesn't see Mary-Angela)

Mary-Angela: Joey!!!

Chandler: No Joey! No Joey! Don't Joey! Joey!

Joey: What's going on?

Chandler: (pats him on the shoulder) You're it! Now run and hide!

Mary-Theresa: It's no big deal. Chandler was just kissin' me because he thought I was Mary-Angela.

Joey: What?! How could you do that, how could you think she was Mary-Angela?

Chandler: I wasn't sure which one Mary-Angela was. (all of Joey's sisters gasp) Look, I'm sorry okay, I was really drunk, and you all look really similar.

Joey's Sister: I say, punch him Joey.

punch v. <口>揍

All: Yeah! Punch him!!

Chandler: Y'know what, we should all calm down because your brother's not going to punch me. (to Joey) Are ya?

Joey: Well, that is usually what I would do. But I just never thought you'd be on the receiving end of it. How could you do this?!

be on the receiving end v. 接受别人的礼物, 成为攻击目标

Chandler: Joey if you wanna punch me, go ahead, I deserve it. But I just want you to know that I would never soberly hurt you or your family, you're my best friend. I would never do anything like this ever again.

soberly adv. 严肃地, 冷静地; 未醉的

Cookie: So what. I say, punch him.

All: Yeah! Punch him! Punch him!

Joey: No! No! No! No, I'm not going to punch Chandler.

Cookie: I'll do it.

Joey: No you won't. Look he knows he did a terrible thing and I believe him, he's sorry. But, (to Chandler) you've got one more apology to make, all right, you've got to apologize to Mary-Angela.

Chandler: Okay, absolutely!

Joey: All right.

Chandler: You've got it. (he starts to look at his sister's, but he still doesn't know which one is Mary-Angela.)

Joey: Cookie, now you can punch him!

Chandler: What?! (Cookie punches him)

[Scene: A lobby, Ross is waiting for Rachel, after her interview.]

lobby n. 大厅 休息室

Rachel: (getting out of the elevator and noticing Ross) Hey!

Ross: Hi!

Rachel: What are you doing here?

Ross: Ah y' know, this building is on my paper route so I... (gives her a flower)

Rachel: Oh.

Ross: Hi. (kisses her)

Rachel: Hi.

Ross: How'd did it go?

Rachel: Oh well, the woman I interviewed with was pretty tough, but y' know thank God Mark coached me, because once I started talking about the fall line, she got all happy and wouldn't shut up.

the fall line n. 秋季新品/Oh well, the woman I interviewed with was pretty tough, but y' know thank God Mark coached me, because once I started talking about the fall **line**, she got all happy and wouldn't shut up: **line** means the merchandise(n. 商品, 货物) or services of the same general class for sale or regularly available

Ross: I'm so proud of you.

Rachel: Me too!

Ross: Listen, I'm ah, I'm sorry I've been so crazy and jealous and, it's just that I like you a lot, so...

Rachel: I know.

Ross: Yeah.

Rachel: Yeah.

Mark: Rachel?

Rachel: Yeah. (turns around) Hi Mark!

Mark: Hi. I just talked to Joanna, and she loves you. You got it, you got the job.

Rachel: Oh, I did!

Mark: Yes.

Rachel: (to Ross) Oh my God!! (she turns around and hugs Mark, not Ross)

turn around v. 回转

Ross: Congradu!! (sees her hug Mark) -lations-lations.

CLOSING CREDITS

[Scene: Monica and Rachel's, The entire gang is there.]

Monica: So ah, Phoebe, how was your date?

Phoebe: Oh well y'know. (laughs)

Monica: Yeah, I do know.

Phoebe: Ick, you were eavesdropping.

eavesdropping n. 偷听/ eave n. 屋檐/eavesdrop v. 偷听 n. 屋檐水

Rachel: Eavesdropping. Pheeb, the ceiling tiles were falling down.

Phoebe: Oh, I'm sorry. But I really like this guy. And I think he really happens to like me.

(We hear the sound of a bed creaking through the ceiling, and him moaning.)

creak n. 吱吱响声 v. 吱吱作响/ moan v. 呻吟

Ross: Maybe he's just jumping on a pogo-stick and really likes it?

pogo stick n. 孩子玩的 弹簧单高跷/Maybe he's just jumping on a **pogo stick** and really likes it: a toy used for jumping, that consists of a pole with a spring near the bottom, a bar(n. 横木) across the pole that you stand on, and a handle on top



(We hear a women start moaning.)

Ross: Maybe the pogo-stick likes it too?

Joey: All right, that's it! He cannot do this to Phoebe. (gets up) This guy is going to **get the butt kicking** of a lifetime! (stops and turns around and asks Rachel) But, is he a big guy?

Ross: Ah, we'll all go. (motions to Chandler) Come on. (the guys leave)

Phoebe: Thanks you guys! Thank you.

Chandler: Don't worry.

Phoebe: God, I hope they **kick his ass!**

Rachel: Honey, I'm sorry.

Monica: Y'know if it's any consolation, he really did sound like he was **having more fun with** you. (Rachel **nods in agreement**)

consolation n. 安慰, 起安慰作用的人或事物

(We the guys knock on the door upstairs, and the guy answering it.)

Guy: (muffled) May I help you?

(We hear the guys start to attack him, but the guy manages to **calm them down** and gets them to agree to what he did. Monica **throws up her hands in disgust.**)

throw up v. 猛地举起

END
